

新編粵劇

無私鐵面

包龍圖



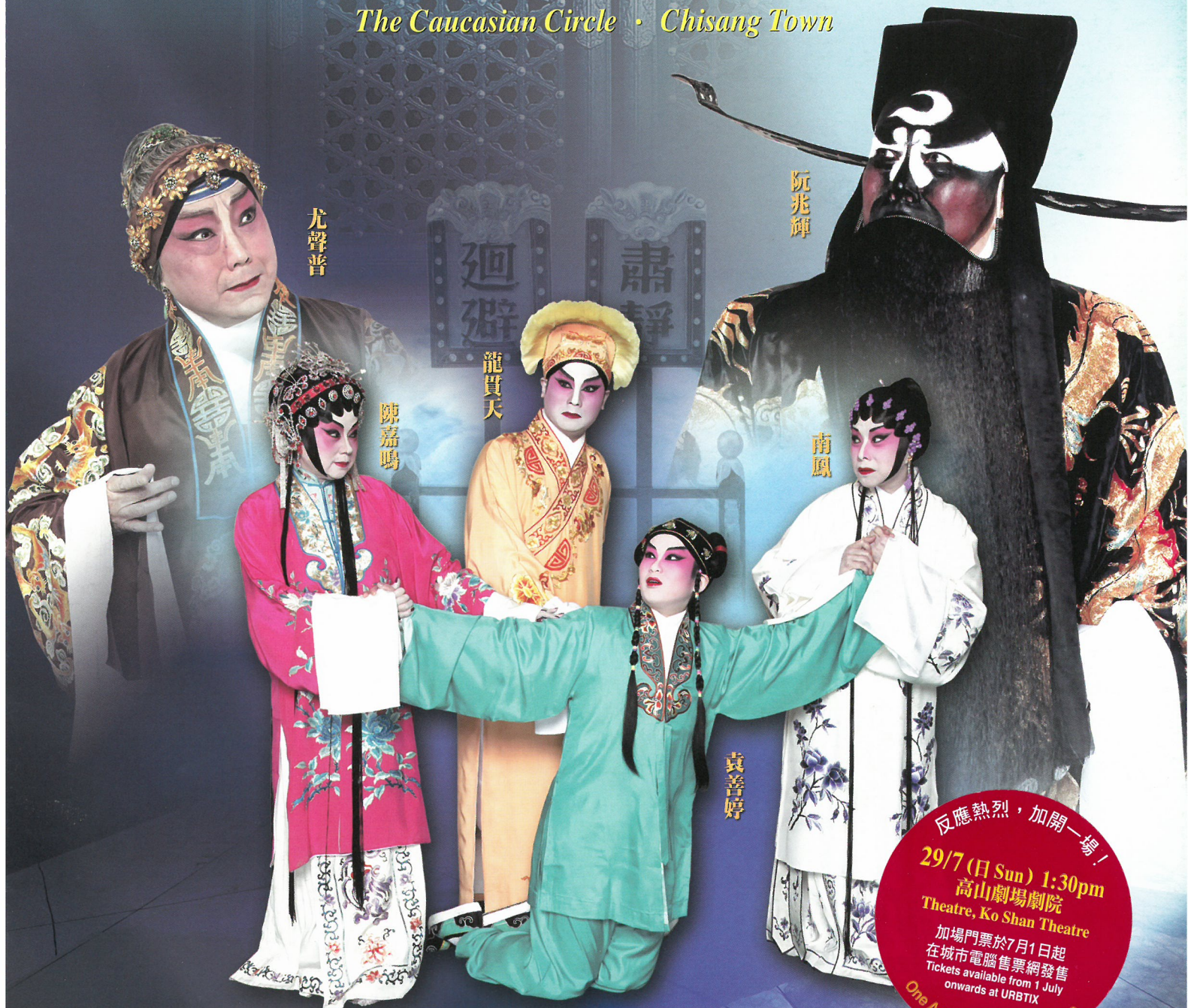
CHINESE OPERA FESTIVAL

15.6-5.8

A New Cantonese Opera *Justice Bao*

《灰闌記》與《赤桑鎮》

The Caucasian Circle · Chisang Town



尤聲普

阮兆輝

龍貫天

陳嘉鳴

南鳳

袁善婷

反應熱烈，加開一場！
29/7 (日 Sun) 1:30pm
 高山劇場劇院
 Theatre, Ko Shan Theatre
 加場門票於7月1日起
 在城市電腦售票網發售
 Tickets available from 1 July
 onwards at URBTX
 One Additional Performance

27-29.7.2012 (星期五至日 Fri-Sun) 7:30pm

高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre

\$340, 260, 180, 100

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually.
Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

15週年紀念
ANNIVERSARY

康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

灰蘭記

The Caucasian Circle

張海棠因家貧賣身青樓，後嫁與馬員外為妾，並生一子。員外正妻胡氏與趙令史通姦，於湯中下藥毒殺親夫，並嫁禍海棠。為獨佔家業，胡氏欲將海棠之子據為己有，遂與趙令史合謀，賄賂鄰里及接生婆，訛稱孩子為正室所生。海棠被判罪成，案卷上呈開封府。

開封府尹包拯對案情生疑，遂召海棠及胡氏等人到府衙對質。公堂之上，胡氏與海棠爭認稚子。包拯心生一計，令人於庭中以石灰畫一灰「蘭」(即圓圈)，置孩子於中央，讓兩婦各執其臂，並指誰能把孩子拉出，誰即為生母。海棠怕傷及兒身，不敢盡力拉扯，結果被胡氏奪得孩子。包拯憑「人情可推」的心理分析方法，判定海棠為生母，推翻原審，逼使胡氏供罪，海棠冤情得以大白。

《灰蘭記》的故事淵源甚遠，在古代不同國族均有流傳，聖經中關於所羅門王的部分亦有相類記載。此故事輾轉流入中國，元代雜劇家李行道將之改寫成《包待制智勘灰蘭記》，其譯本則於十九世紀下半葉傳至國外。德國近代著名戲劇家布萊希特(1898-1956)於一九四四年編寫的史詩式劇作《高加索灰蘭記》，靈感正是得自《包待制》的故事，借用灰蘭斷案的情節，演繹新的內容及寓意。

Cheung Hoi-tong sells herself to a brothel to support her impoverished family. She later marries Ma, a wealthy esquire, as his second wife and bears him a son. Ma's first wife Hu has an affair with a government officer, Chiu. She kills her husband with poisoned soup and puts the blame on Hoi-tong. In order to keep the whole estate solely to herself, Hu tries to take away Hoi-tong's son as her own. She plots together with Chiu and bribes the neighbours and the midwife to support her claim that she is the real mother of the child. Hoi-tong is convicted. The case is submitted to the council at the capital for approval.

Bao Ching, the chief councillor, becomes suspicious. He summons Hoi-tong, Hu and the others. At the tribunal, both Hu and Hoi-tong claim to be the real mother of the child. Then Bao comes up with an idea. He orders the child be placed in a circle of chalk on the floor and the two women should each hold one of the child's arms. Bao says that the one who manages to pull the child out of the circle is the real mother. Hoi-tong cannot bear to hurt her child and therefore let go her grip when Hu tugs. Bao Ching reasons from a psychological point of view and judges that Hoi-tong is the real mother. The verdict of the first trial is reversed. Hu admits her guilt. Hoi-tong is vindicated.

The Caucasian Circle originated from a story in ancient time with various versions in different places. A similar record can be found in the text about King Solomon in the Bible. The story finally gained its way into China and was adapted by Li Xingdao, a playwright in the Yuan Dynasty, as *Councillor Bao's Chalk Circle*, the translation of which was brought overseas in the latter half of the 19th Century. The famous modern German playwright Bertolt Brecht (1898-1956) was inspired by the story and wrote his epic theatre *The Caucasian Chalk Circle* in 1944, interpreting the court case with a new content and meaning.

主演 Cast

包拯	阮兆輝
Bao Ching	Yuen Siu-fai
張海棠	南鳳
Cheung Hoi-tong	Nam Fung
張林	龍貫天
Cheung Lin	Lung Koon-tin
馬員外	廖國森
Sir Ma	Liu Kwok-sum
趙令史	梁煒康
Officer Chiu	Leung Wai-hong
胡氏	陳嘉鳴
Madam Hu	Chan Ka-ming
蘇順	呂洪廣
So Shun	Lui Hung-kwong
張母	苗丹青
Madam Cheung	Miu Dan-ching
海棠之子	袁善婷
Son of Hoi-tong	Yuen Sin-ting
趙虎	祝如山
Chiu Fu	Chuk Yu-shan
張龍	寧哲輝
Cheung Lung	Ning Chi-fai



赤桑鎮

Chisang Town

包拯幼年為父母所棄，由嫂嫂吳妙貞將他撫養成人。他視嫂如母，二人感情和睦。在奉旨放糧陳州期間，有人狀告其侄蕭山縣令包勉貪贓枉法，包拯查明事實，沒有念他是親侄而徇私，秉公將其處死於鋤下。妙貞聞報愛兒喪命，又驚又怒又是傷心，趕到赤桑鎮哭鬧不休，責包拯不念舊情將她獨子處決。後經包拯婉言相勸，曉以大義，妙貞感悟，叔嫂重歸於好。

《赤桑鎮》原是秦腔傳統劇目，不少劇種均有此題材的戲碼，北京京劇團於一九六一年整理改編此劇，由裘盛戎、李多奎擔演，成為花臉老旦對戲之經典。《赤桑鎮》唱功繁重，為銅錘花臉及老旦展示功力之劇目。

Bao Ching's parents abandon him when he is still a young child. He is raised by his sister-in-law Ng Miu-jing. Bao treats Ng as his own mother and the two are deeply attached to each other. During a crown mission to distribute provisions in the province of Chen, Bao receives a petition which alleges that his nephew Bao Min, sheriff of the county of Siu Shan, has perverted justice for a bribe. Bao Ching investigates and finds the complaint justified. He enforces the law impartially and executes Bao Min with his legendary set of lever-chopper, regardless of the family relationship. Miu-jing is shocked, furious and extremely sad when she hears the news. She hurries to Chisang Town and makes a scene there, wailing and whining. She accuses Bao Ching of being heartless and blames him for killing her only son. Bao Ching explains to her tactfully and finally manages to make her understand what righteousness means. Edified, Miu-jing reconciles with Bao Ching.

Chisang Town is originally a traditional repertoire of *Qinqiang* with variations in other opera genres. It was performed by the Peking Opera Company of Beijing in 1961, featuring Qiu Shengrong and Li Duokui, and has since then become a classic of musical dialogue between *hualian* (literally "painted face", a male role of forceful character) and *laodan* (an old woman role). *Chisang Town* is a play demanding great singing techniques, allowing thus performers of *tongchui hualian* and *laodan* to demonstrate their professional skills.



主演 Cast

包拯	阮兆輝
Bao Ching	Yuen Siu-fai
吳妙貞	尤聲普
Ng Miu-jing	Yau Sing-po
包勉	黎耀威
Bao Min	Lai Yiu-wai
趙虎	祝如山
Chiu Fu	Chuk Yu-shan
張龍	寧哲輝
Cheung Lung	Ning Chi-fai

製作人員 Production Team

藝術總監 / 編劇：阮兆輝
Artistic Director/Librettist: Yuen Siu-fai

統籌 / 策劃：鄧拱璧
Production coordinator: Barbara Tang Kung-pik

擊樂領導：高潤權
Percussion Ensemble Leader: Ko Yun-kuen

音樂領導 / 音樂設計：高潤鴻
Ensemble Leader / Music Devised by: Ko Yun-hung

燈光設計 / 舞台監督：梁煒康
Lighting Designer / Stage Manager: Leung Wai-hong

佈景：廣興舞台佈景製作公司
Set Production: Kwong Hing Stage Scene Production Company

服裝：金儀粵劇服裝公司
Costume: Kam Yee Costumes Company

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

演出長約3小時 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 3 hrs with an intermission

演出前座談會 Pre-performance Talk

13.7.2012 (星期五Fri) 7:30pm
香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

演出後座談會 Post-performance Talk

1.8.2012 (星期三Wed) 7:30pm
高山劇場排練室 (一)
Rehearsal Room (1), Ko Shan Theatre

講者：阮兆輝
Speaker: Yuen Siu-fai

粵語主講
In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止
Free Admission. Seats are available on a first-come-first-served basis.

高山劇場 Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號

77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon

查詢 Enquiries : 2740 9222

門票 **現於** 各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及

綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 - 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2012」套票優惠 - 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets **NOW** available at all URBIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder,

full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2012” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;

15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website : www.cof.gov.hk | 節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries : 2734 9009

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking : www.urbtix.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 | 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department